



AA CEO Fred Lam explains the details of the revised financial arrangements for developing the three-runway system.
機管局行政總裁林天福講解修訂後的三跑道系統財務安排。

FINANCING OUR AIRPORT'S FUTURE DEVELOPMENT

The AA announces its revised financial arrangements for HKIA's expansion into a three-runway system.

機場未來發展的財務安排

機管局公布修訂後的香港國際機場三跑道系統財務安排。

 Turn to Page 3 下續第三頁



P04

Supporting the AA family 設立員工子女獎學金

A scholarship supports children of AA staff to pursue their tertiary education.
機管局推出獎學金計劃支持員工子女升讀大學。



P06

Airport heroes 機場英雄

Meet the unsung heroes who keep the round the clock operations at HKIA running smoothly.
認識讓香港國際機場全日24小時暢順運作的幕後英雄。



P10

Mooncakes with meaning 月餅倍添意義

AA volunteers shared the festive joy through mooncake making classes with the elderly.
機管局的義工參加月餅製作班，與長者一同分享節日的喜悅。



In March, the Executive Council affirmed the need to expand Hong Kong International Airport into a three-runway system and suggested adjusting the project's financial arrangements further, including reducing the originally proposed airport construction fee. Right after that, the Airport Authority has consulted with various stakeholders including local airlines and the travel industry, as well as conducted passenger surveys to gauge their views on the proposed charges.

We announced the revised financial arrangements recently which, among other things, revised the airport construction fee charging regime based on passengers' flying distance and ticket class. As a

result, 70% of departing passengers will pay a fee of HK\$90 or below. The other two components of the financial arrangements are borrowings and operational surplus of the AA. In the coming months, we will also study various financing tools such as issuance of retail bonds.

The revised financial arrangements stick to the "joint contribution and user-pay" principle, and we will continue to strictly adhere to prudent commercial principles in order to maintain our good credit rating.

After achieving this major milestone, we are now proceeding full steam ahead to meet the remaining statutory requirements prior to the actual construction of the 3RS project. It entails not simply building a new runway, but rather an infrastructure encompassing seven core projects comparable to building a new airport. Building an infrastructure of such a scale next to an operating airport, which is one of the busiest in the world, is expected to encounter a host of challenges. But we are confident that Hong Kong has the technological know-how and determination to tackle any possible hurdles.

The 3RS is anticipated to bring an additional HK\$455 billion in economic net present value when compared to the two-runway system. In addition, it will provide more job opportunities for the people of Hong Kong and create more convenience for the travelling public. The expanding HKIA is and will continue to be an anchor for Hong Kong's future.

The 3RS will also play a key role in upholding HKIA's status as one of the world's favourite airports. Since its opening in 1998, HKIA has been named "best airport" more than 60 times. Most recently, we once again received the prestigious Travel Hall of Fame award at the TTG Travel Awards 2015, in recognition of HKIA's role as a consistent and influential leader shaping the industry. Looking forward, our future development will enable us to go from strength to strength to become an even more successful airport for Hong Kong.

今年三月，行政會議肯定有必要擴建香港國際機場成為三跑道系統，並建議機場管理局進一步調整工程項目的財務安排，包括調低原來建議的機場建設費。隨後，機管局諮詢了本地航空公司及旅遊業界等不同持份者的意見，並進行了旅客意見調查，了解他們對建議收費的意見。

我們近期公布了修訂後的財務安排，其中包括將按照旅客的飛行距離及機票等級區分的修訂後機場建設費收費機制。預計七成離港旅客將繳付的機場建設費為90港元或以下。財務安排的另外兩個部分為借貸及機管局的營運溢利。在未來數月，我們亦將研究不同的融資工具，例如發行零售債券。

修訂後的財務安排仍然按照「共同承擔，用者自付」原則，我們將繼續恪守審慎商業原則，以維持我們良好的信貸評級。

在邁向這重要里程碑之後，我們現正全力以赴，務求在實際開展三跑道系統的工程前符合其餘的法定要求。這個項目不只是興建一條新跑道，而是一個涵蓋七個核心項目的基建工程，可媲美建設一個新機場。香港國際機場是全球最繁忙機場之一，要在這個營運中的機場毗鄰興建如此規模的基建，預期必然會遇到許多挑戰。但是，我們有信心香港具備相關技術水平及決心，定能排除萬難。

與雙跑道系統比較，預計三跑道系統將可帶來額外的4 550億港元經濟淨現值；可為香港市民提供更多就業機會的同時，亦能為旅客帶來更便捷服務。機場的擴建項目對本地經濟帶來貢獻，並將繼續為香港的未來發展奠下穩固根基。

此外，三跑道系統對香港國際機場繼續維持全球最受歡迎機場之一的地位，扮演舉足輕重的角色。香港國際機場自1998年啟用以來，先後逾60次被推選為「最佳機場」；最近，我們再次在2015年TTG旅遊大獎選舉中，晉身「旅遊名人堂」，表揚香港國際機場一直精益求精，成為業內具影響力和領導地位的典範。展望未來，機場的未來發展將讓我們不斷進步，致力為香港的機場續創佳績。

Fred Lam
Chief Executive Officer

行政總裁林天福



AA ANNOUNCES FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE 3RS

機管局公布三跑道系統財務安排

The Airport Authority (AA) announced the revised financial arrangements

for developing the three-runway system (3RS) of Hong Kong International Airport (HKIA) on 29 September, which lowered the airport construction fee. The revised plan came after the Executive Council's (ExCo) affirmation of the need for HKIA's expansion plan and the request to adjust the financial arrangements earlier in March.

Following ExCo's recommendation, the AA has consulted different stakeholders including the airlines and travel industry, and conducted passenger surveys to come up with the revised plan, in which 70% of passengers departing from HKIA will pay HK\$90 or less for the airport construction fee.

Based on the "joint contribution and user-pay principle", the funding of the 3RS project will be provided through three channels: bank loans and issuance of bonds, retaining HKIA's operational surplus for project investments, and charging an airport construction fee to departing passengers.

For short-haul departing passengers in economy class, the airport construction fee will be reduced to HK\$90, while those flying in first/business class will be charged at HK\$160. For long-haul passengers in economy class and first/business classes, the fees will be at HK\$160 and HK\$180 respectively, while short-haul economy transit/transfer passengers will be charged at HK\$70.

The fee charging regime is based on flying distance (short or long haul as defined by the Civil Aviation Department when determining fuel surcharges), ticket class (first/business class or economy class), and whether flight types are origin-destination or transit/transfer.

Levies or charges on passengers are common in worldwide airports when there is a need for development. Following its implementation of the airport construction fee, charges at HKIA will remain at a low level compared to many Mainland Chinese and Asian hub airports to maintain HKIA's competitive edge as an aviation hub.

With a lower airport construction fee level, the current proposed borrowing level has been increased from HK\$53 billion to HK\$69 billion, which accounts for approximately half of the overall construction expenses and is close to the maximum borrowing level that allows AA to maintain its good credit rating. The AA will also consider adopting various financial tools to fund the 3RS project, such as issuing retail and Islamic bonds.



AA CEO Fred Lam (second from left) explains the details of the revised airport construction fee charging regime. 機管局行政總裁林天福(左二)闡述修訂後的機場建設費收費機制。

機場管理局於9月29日公布修訂後的香港國際機場三跑道系統財務安排，包括調低建議徵收的機場建設費水平。較早前，行政會議於3月肯定香港國際機場有需要發展三跑道系統，並要求機管局進一步調整財務安排。

在行政會議提出建議後，機管局已諮詢航空公司及旅遊業界等不同持份者的意見，並進行了旅客意見調查，繼而公布修訂後的財務安排，預計七成從香港國際機場離港的旅客將繳付90港元或以下的機場建設費。

三跑道系統項目將按照「共同承擔，用者自付」原則，透過三個途徑集資，包括向銀行借貸及發行債券、保留機場營運溢利投入項目，以及向離港旅客徵收機場建設費。

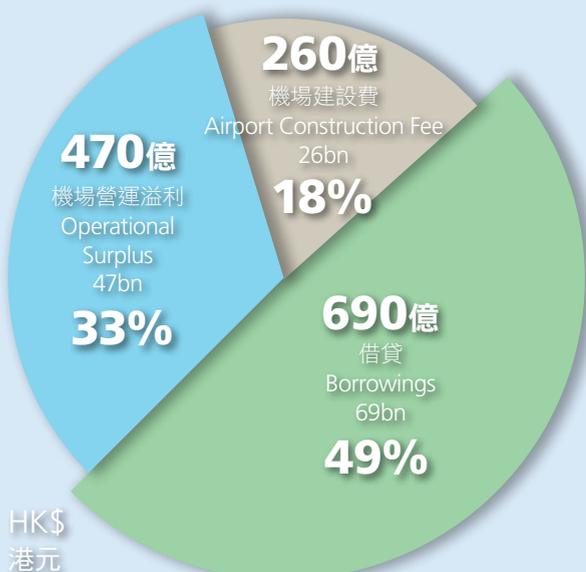
關於建議的機場建設費方面，離港旅客乘坐經濟艙的短程收費將減至90港元，而頭等／商務艙的短程收費將為160港元。長程收費方面，經濟艙及頭等／商務艙的收費將分別為160港元及180港元。向乘坐經濟艙的短程轉機及過境旅客收取的機場建設費將為70港元。

機場建設費的收費機制是按照飛行距離（按民航處對燃油附加費所採納的定義區分長短程收費）、機票的等級（分頭等／商務艙及經濟艙兩級），以及入境及不入境（即轉機及過境）旅客類別來區分。

世界各地的機場如進行擴建，很多時都會向旅客收費。即使計及將收取的機場建設費，與多個中國內地及亞洲樞紐機場相比，香港國際機場的整體收費仍處於極低水平，保持作為航空樞紐的競爭優勢。

調低機場建設費的水平後，現時建議的借貸額已由530億港元增加至690億港元，佔整體工程開支約一半，並接近維持機管局良好信貸評級的借貸上限。機管局亦會研究採納不同的財務工具，包括發行零售債券及伊斯蘭債券等，為三跑道系統項目提供資金。

3RS FINANCIAL ARRANGEMENTS 三跑道系統財務安排



AIRPORT CONSTRUCTION FEE CHARGING REGIME 機場建設費收費機制

Charging regime based on flying distance and ticket class
按飛行距離及機票等級區分的收費機制

 **First / business class**
頭等／商務

Long-haul 長程 \$180
Short-haul 短程 \$160



 **Others (including economy and premium economy class, etc)**
其他 (包括經濟艙及特選經濟艙等)

Long-haul 長程 \$160
Short-haul 短程 \$90
Short-haul 短程 (Transit/ Transfer 轉機及過境) \$70



Long-haul - To North & South America, Europe, Middle East, Africa, Southwest Pacific, Indian Subcontinent
長程 - 往美洲、歐洲、中東、非洲、西南太平洋、印度次大陸

Short-haul - To other points in Asia
短程 - 往亞洲其他航點

REWARDING ACADEMIC EXCELLENCE

表揚優秀學業表現

The Airport Authority (AA) recently launched its **University Entrance Scholarship for Airport Authority Staff (UESAAS) scheme** to support the tertiary education of the children of AA staff, as well as to recognise their outstanding academic performance. The scholarship is funded by AA Chairman Jack C K So, which will be granting up to four scholarships every year at HK\$55,000 each.

“Education sharpens our minds and helps unlock our full potential”, noted Chairman So. “We love to give encouragement and support to our staff’s children who excel in their studies, and I hope they will make good use of the scholarship for their education.”

Full time AA staff with at least 12 months of service are eligible to nominate their children for the scholarship. Children of junior level colleagues are accorded priority in the selection process. The first batch of successful candidates will be invited to attend a Scholarship Award Presentation Ceremony at the AA Annual Dinner to be held in January 2016.

機場管理局近日成立「機管局員工子女大學入學獎學金」計劃，以支持機管局員工的子女接受高等教育，同時表揚他們在學業上的優異成績。獎學金悉數由機管局主席蘇澤光贊助，每年向最多四名學生頒發獎學金，每人可獲得55 000港元。

蘇澤光表示：「教育啟迪個人心智，激發我們盡展潛能。因此，我們鼓勵及支持在學業上表現傑出的同事子女。我希望他們能善用獎學金，繼續奮力向前。」

於機管局服務滿12個月或以上的全職員工均可提名子女申請獎學金，而屬初級職位的同事，其子女的申請將獲優先考慮。第一批成功申請獎學金的同學，將獲邀參加2016年1月舉行的機管局周年聚餐，出席獎學金頒贈儀式。



HALL OF FAME HONOURS

「旅遊名人堂」殊榮



AA Deputy General Manager, Terminal 1 Raymond Ng (right) receives the accolade during the ceremony. 機管局一號客運大樓運作副總經理吳良文(右)在頒獎典禮上接受獎項。

Hong Kong International Airport (HKIA) once again earned its spot in the TTG Travel Hall of Fame of the TTG Travel Awards 2015 this year, one of the most prestigious accolades in the travel industry. An award ceremony and gala dinner was held on 1 October in Bangkok to celebrate the achievements of all winners.

Inaugurated in 2002, the TTG Travel Hall of Fame comprises an exclusive group of outstanding organisations that have received the same TTG Award for 10 consecutive years. HKIA was inducted into the elite company in 2013 by virtue of winning the Best Airport award for 10 years in succession.

香港國際機場在2015年TTG旅遊大獎選舉中再次榮登「旅遊名人堂」。TTG旅遊大獎是旅遊業內最享負盛名的獎項之一，本年頒獎典禮及晚宴於10月1日在曼谷舉行，祝賀所有表現卓越的得獎機構。

「旅遊名人堂」於2002年設立，表揚連續十年在TTG 旅遊大獎中贏得同一獎項的傑出機構。香港國際機場於2013年憑着連續十次獲選為「最佳機場」而晉身「旅遊名人堂」。



NEW PROSPECTS AT THE AIRPORT

機場就業機會

The AA recently joined hands with Hong Kong Sheng Kung Hui for the first time to co-organise a two-day Job Fair in neighbouring Tung Chung in October. Held at the popular Fu Tung Plaza, the event aimed to support recruitment of the local aviation industry and to deepen HKIA's connection with the community. The job fair saw 13 participating airport community companies offering a wide variety of job opportunities at HKIA, ranging from air cargo and aircraft maintenance to customer services. Over 1,000 applications and enquiries were received during the two days.

In addition, the job fair features an "Our Airport, Our Future" themed exhibition at the same venue, which allowed job seekers to have a better understanding on the future development of HKIA.



於10月，機管局首次聯同香港聖公會於鄰近社區東涌舉辦為期兩天的招聘會，支持本地航空業吸納人才，及加強機場與社區之間的聯繫。招聘會在人流眾多的富東廣場舉行，共有13間機場同業參與，提供多種在香港國際機場工作的職位，包括航空貨運、飛機維修以至顧客服務等，在兩天的招聘活動中，吸引到超過1 000份入職申請及查詢。

此外，機管局在招聘會亦設置以「機場與您 共建未來」為主題的展覽，讓求職者對機場的未來發展有更深入了解。

FUN - PACKED AIR CARGO CARNIVAL

Teen空貨運嘉年華

Thousands of participants turned out for the two-day Air Cargo Carnival on the airport island in October. The event, with the AA as the title sponsor, was jointly hosted by Asia Airfreight Terminal Company Limited, Cathay Pacific Services Limited, DHL Group, Hong Kong Air Cargo Terminals Limited, the Hong Kong Association of Freight Forwarding and Logistics Limited and the Qualifications Framework Secretariat, and supported by the Logistics Industry Training Advisory Committee .

The carnival sought to spark the public's interest and explore potential job opportunities in the air cargo industry. On top of career talks, sharing sessions and exhibitions at the venue, there were also game booths, lucky draws and entertaining performances to evoke a fun-filled atmosphere. The carnival was kicked off with a fascinating performance by pop singer Mag Lam during the opening ceremony.

一連兩天的「Teen空貨運嘉年華」於10月在機場島舉行，吸引了數千名參加者。機管局為活動的冠名贊助商。這項活動由亞洲空運中心有限公司、國泰航空服務有限公司、DHL、香港空運貨站有限公司、香港貨運物流業協會有限公司及資歷架構秘書處聯合舉辦，並獲得物流業行業培訓諮詢委員會支持。

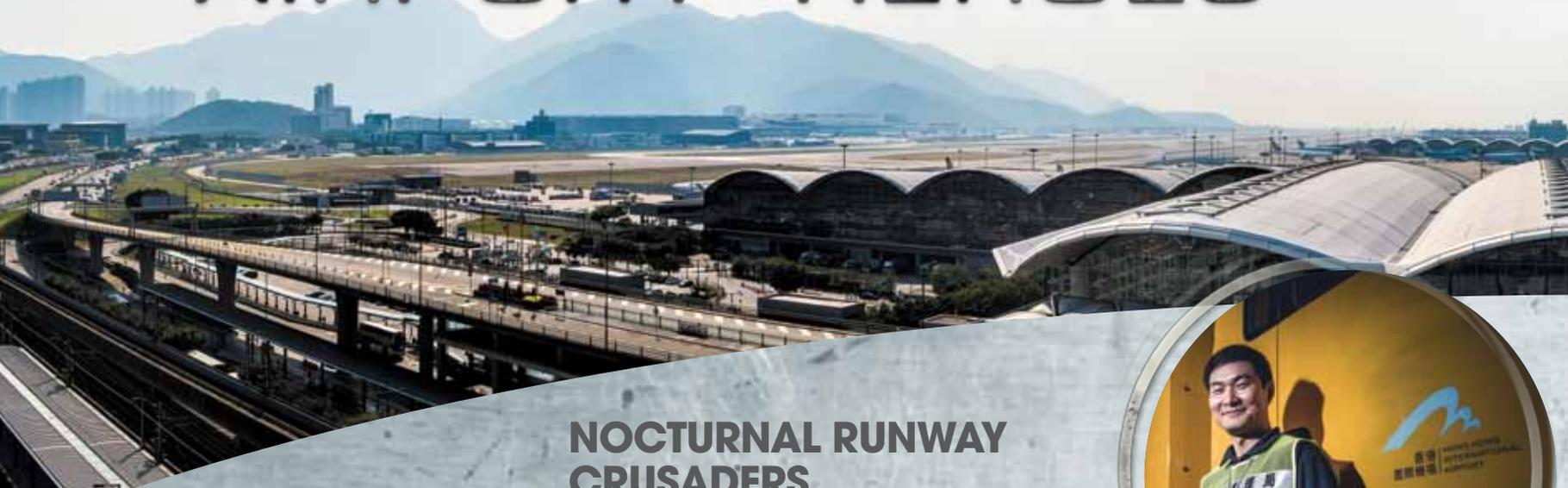
這次嘉年華旨在激發公眾對航空貨運業的興趣，鼓勵他們投身這個行業。當天流行歌手林欣彤的精采演出，為嘉年華揭開序幕。除了職業講座、分享會及展覽外，現場亦設有攤位遊戲、幸運抽獎及娛樂表演，洋溢歡樂氣氛。





機場神奇俠

AIRPORT HEROES



NOCTURNAL RUNWAY CRUSADERS

跑道夜行者

In the dead of night, peace and quiet finally descends on the North Runway following a busy day of takeoffs and landings. This is also the time when the runway maintenance crew and their runway rubber removal vehicle emerge to begin their day's – or, in this case, night's - longer work. Flashlight in hand, a worker intently crouches over to inspect the runway surface while overseeing the cleaning process.

Curious as to why there is rubber on the runway surface? Whenever an aircraft lands on the runway, it normally requires 100 to 800 meters for the deceleration run. Due to the friction, part of the aircraft tires' surface melts and leaves a rubber residue on the runway surface. This reduces the friction on the runway, and has to be cleared away regularly.

On top of removing rubber from the runway, the runway maintenance crew also has to maintain the runway markings by reapplying a fresh coat of paint on faded marks. "The apron, the parking bays, the runway, the taxiway – we are responsible for the markings in all these areas," explains Ah Kwan, as he demonstrates adeptly with his paint vehicle.

According to Ah Kwan, straight lines are essential for the takeoff and landing marks on the runway. "It is important to spray in a straight line. It takes a lot of concentration and experience to get it right!" he adds.

Ah Kwan's family is used to his nocturnal working hours, and they do their best to adapt to his schedule. "This job is not easy, but not many jobs come with quite so many challenges!"

夜深，香港國際機場北跑道經過了整天數以百計的飛機升降，這刻終於能稍稍安靜下來。跑道維修組的賴軍伴着一架巨大的洗膠車在跑道上前進。他拿着電筒專注地俯身檢查跑道表面，監控清洗過程。跑道表面為什麼會有膠呢？原來，飛機降落時通常會在跑道滑行100至800米，輪胎表面會因摩擦受熱溶解，在跑道表面殘留膠屑，影響跑道的摩擦力，有機會導致飛機跌軌，因此必須定時清理。

跑道維修組除了洗膠之外，還要保養地上的標記線，為褪色的標記噴上新油漆。「停機坪、停機位、跑道、滑行道，基本上禁區地面所有標記都是我們負責！」阿軍純熟地開動小型噴油車示範。阿軍說，用作指引飛機升降的跑道標記最重要是夠直，

「要時刻確保噴得夠直，其實很花精神，更要靠豐富經驗方可完成。」阿軍的家人都習慣了他的工作時間，在生活上的細節上亦與他的工作配合。「跑道維修工作並不輕鬆，但很有挑戰性，這是在其他工作找不到的！」



賴軍 (阿軍) <<

Lai Kwan (Ah Kwan)
飛行區助理 (機場管理局)
Position: Airfield Assistant
(Airport Authority)

Mention the airport, and the first people that come to mind are most likely to be pilots, cabin attendants, ground staff or the police's Airport Security Unit. Aside from them, however, there are numerous talented people working behind-the-scenes to ensure a smooth journey for our travellers. In this series of "Airport Heroes", we will be featuring these unsung heroes working their craft at Hong Kong International Airport. 說起機場，你可能會聯想到飛機師、機艙服務員、地勤員工或機場特警；但除了他們之外，其實機場還有一班能人異士，在大家看不見的角落默默耕耘，為旅客締造舒適順暢的旅程。《機場神奇俠》系列會向大家逐一介紹這班無名英雄，以及他們的工作和故事。

The full version is available at the HKIA Blog 完整版故事載於《「飛」常日誌》blog.hkairport.com



CABIN LOAD MASTER

機艙數獨王

The relationship between flight and weight is complex – and it is up to one person to control the amount and distribution of weight on an aircraft. That person is the Load Controller. Mike began his career at the airport in 1994, starting off in a number of ground staff roles before working as a Load Controller for over eight years. Given the sheer volume of takeoffs and landings every day, a Load Controller often has to make snap decisions.

"There is usually only an hour or so between passenger check-ins and takeoff – this is the crucial window of time. The weather, the number of passengers, delays... all these directly affect the loading capacity, and there are variables right up to the minute prior to takeoff," Mike states.

Spending the day crunching numbers and data in the office might seem tedious, but does it ever get boring for Mike? Instead, Mike finds it refreshing, as there are unexpected combinations happening every single day. In fact, the airport processes air cargo from around the world, and it takes a good deal of expertise to organise the different cargo onto their respective flights.

For instance, the temperature in some non-regulated cabins can reach -20 degrees Celsius once they ascend, making them unsuitable for transporting pets or livestock. Goods that require special handling, such as lithium batteries, also need to be segregated from livestock and passengers. All these factors have to be considered by any Load Controller worth his salt.

飛行就是和重量不停的角力，而負責控制飛機載貨量，確保均衡負重的，就是配平員。

Mike於1994年已開始在機場工作，曾擔任地勤人員等職務，後來轉職成為配平員，至今已超過八年。機場航班升降頻繁，配平員經常要在極短時間內作出果斷決定，「由乘客開始登記至起飛之間的一至兩個小時是最關鍵。天氣、載客量、航班有否延誤等因素直接影響載貨量，在起飛前一刻都有變數。」Mike說。

每天在辦公室計算飛機負重，面對一大堆數字，雖看似沉悶，但Mike卻覺得工作的內容千變萬化，永遠都有新鮮感。事實上，機場每日處理來自全球各地的貨物，要安排不同的貨物上機，當中大有學問。例如，有些貨艙並無氣溫調節設備，當飛機飛到高空時，飛機外的氣溫可能低至零下20多度，因此絕不能運載動物；而鋰電池等須要特別處理的物品亦須遠離運載動物的貨艙及機艙。這些因素，盡在配平員的盤算之內。

張炳良 (Mike)

Mike Cheung
職位：配平員 (怡中航空服務)
Position: Load Controller
(Jardine Aviation Services)

SET YOUR EYES ON STOCKHOLM

向斯德哥爾摩出發

Scandinavian Airlines now operates the only non-stop passenger services between Hong Kong and Stockholm in Sweden five times a week. Spread out over 14 islands in Lake Mälaren, Sweden's capital city is a tourist magnet for its charming cobblestone streets, grand public buildings, gothic churches, and quaint cafés that echo its fascinating 700 year-old history.

北歐航空現時提供唯一來往香港與瑞典斯德哥爾摩的直航服務，每周五班。斯德哥爾摩是瑞典首都，由梅拉倫湖的14個島嶼組成，其景緻迷人的鵝卵石街道、宏偉的政府大樓、哥德式教堂，以及古樸的咖啡館，充分展現它700年的悠久歷史，因此吸引不少遊客慕名前來。



MUSIC TO OUR EARS

悠揚樂韻

From 8 to 11 October, talented local musicians Mukchi and Laurence Lam filled the Arrivals Pre-immigration Hall at Terminal 1 with soothing music to provide a more relaxing journey for passengers.

於10月8日至11日，本地音樂人木子與林律然在一號客運大樓抵港層入境大堂前區域，演奏輕快舒心的樂章，讓旅客享受更輕鬆寫意的旅程。



SETTING THE SAFETY BAR HIGHER

提升機場安全水平

Hong Kong International Airport (HKIA) ran the 2015/16 Aviation Logistics Franchisees Safety Campaign targeting the aviation logistics community from April to September. The campaign involved a series of safety performance competitions, safety quiz and a good safety suggestion scheme inviting staff to share their innovative ideas on enhancing safety awareness.

An award presentation ceremony cum safety sharing session was held on 14 October. Representatives from the aviation logistics community shared their experiences in applying information and communication technologies to workplace safety. Companies with outstanding safety commitment throughout the campaign as well as winners of the good safety suggestion and safety quiz were recognised with prizes during the ceremony.

於4月至9月期間，香港國際機場為航空物流業界舉行「2015/16年航空貨運及後勤專營服務商安全運動」，包括舉辦一系列安全表現比賽、安全問答遊戲，以及最佳安全建議活動，邀請員工分享有關提高安全意識的創新構思。

頒獎典禮暨安全分享會於10月14日舉行，航空物流業界代表分享了將資訊及通訊科技應用於工作間以確保安全的經驗。此外，在安全活動表現出色的機構以及在最佳安全建議活動和安全問答遊戲的勝出機構亦獲頒發獎項，以示嘉許。



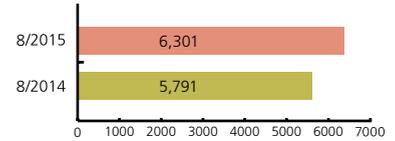
AA General Manager, Safety, Security & Business Continuity John Lamond (fourth from left) presents awards to winning companies. 機管局安全、保安及運作持續總經理莊奕文(左四)向獲獎機構頒發獎項。

MONTHLY THROUGHPUT

每月客貨運量

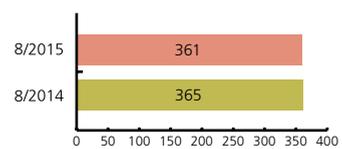
PASSENGER TRAFFIC

客運量
('000 passengers 千人次)



CARGO TRAFFIC

貨運量
('000 tonnes 千公噸)

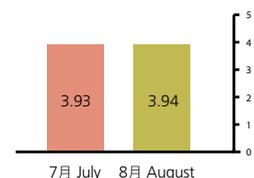


MONTHLY SAFETY PERFORMANCE

每月安全表現

INJURY RATE

受傷比率
(per million passengers 每百萬旅客)





BRINGING BRIGHTER SMILES

開心展笑容

There were brighter smiles during the recent Mid-Autumn Festival, as the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) spread the festive joy to the community. HKIARaCE sponsored over 300 Hong Kong Disneyland entrance tickets to the Hong Kong Outlying Islands Women's Association to bring underprivileged families to experience a fun day out at the theme park on 27 September.

Highlights included a sneak peek into the park's upcoming Halloween attractions, and they also immersed in the wintery atmosphere of the enchanting "Frozen" village where they were greeted by Queen Elsa, Princess Anna and Kristoff.

在最近的中秋節，機場同業綜藝社為社區送上歡樂，向香港離島婦女聯會贊助超過300張香港迪士尼樂園門票，讓基層家庭於9月27日同遊迪士尼，共度笑容滿載的佳節。

當天，參加者率先體驗主題公園的萬聖節特備娛樂節目，更在愛莎女皇、安娜公主與基斯托夫的歡迎下，暢遊《魔雪奇緣》冰雪小鎮，感受冬日氣氛。



AN EYE FOR ART

欣賞藝術



Over 70 winning aesthetic photographic works captured by young budding photographers are now on display in the International Students' Visual Arts Contest-cum-Exhibition of Hong Kong – Photography 2015 at the Departures Hall in Terminal 1 at HKIA from now until 30 November.

The contest, jointly presented by the Education Bureau and Po Leung Kuk, invited local and international students from Primary 4 to all secondary school levels to submit vivid photos interpreting the competition's theme "Harmony". The competition showcases the creativity of young artists and the beauty of their native countries.

香港國際機場一號客運大樓離境大堂現正舉行「香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽—攝影(2015)」，展出超過70幅由年青攝影師精心拍攝的得獎作品，展期至11月30日止。

比賽由教育局與保良局合辦，邀請就讀小學四年級或以上至中學所有級別的本港及海外學生，遞交演繹比賽主題「和諧」的攝影作品。這個比賽讓年輕藝術家發揮創意，展現他們所屬國家和地區的美麗面貌。





SPREAD THE MID-AUTUMN FESTIVE JOY AT HKIA

中秋歡樂遍機場

To liven up the Mid-Autumn festive celebrations this year, the Airport Authority (AA) put up themed decorations at the Arrivals Hall of Terminal 1 at Hong Kong International Airport (HKIA). The centrepiece is a specially designed giant lantern-shaped installation, where passengers could create amusing silhouettes inside and capture it on camera. Hand-held paper lanterns were also given to passengers to spread the festive joy to all.

Adding colours to the celebrations is a series of traditional Chinese Shuixiu dance performances. Literally translated as “water sleeves”, Shuixiu features performers in costume with double white-silk sleeves attached to the cuffs, enabling them to express a wide range of mood and emotions through fluid movements.



為慶祝中秋佳節，機場管理局於香港國際機場一號客運大樓接機大堂放置中秋節慶擺設，更在大堂中央設置特別設計的巨型花燈，旅客可在花燈內拍攝獨特的剪影照片留念。旅客亦獲贈手提紙製燈籠，讓節日歡欣遍布四周。

為了增添佳節熱鬧歡樂氣氛，機場為旅客呈獻中國傳統的水袖舞。顧名思義，表演者的舞衣有兩層白綢水袖，隨著猶如水波蕩漾般的舞姿，靈巧地擺動手中的白色絲袖，從而表達各種豐富多變的情感。

SHARING OVER THE MOON

共享佳節歡樂

The Mid-Autumn Festival wouldn't be the same without mooncakes. This year, the AA Staff Club added more love into the traditional treats as they co-organised a mooncake making class with Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services on 19 September to share the festive joy with the elderly.

Joined by their families and friends, the AA staff picked up tips from the elderly on how to bake delicious mooncakes to perfection from the fun-filled class. The freshly made mooncakes were then distributed to the senior residents in neighbouring Tung Chung along with festive gift packs to make it a more meaningful occasion.



中秋節又豈能沒有應節月餅？今年中秋，機管局職員康樂會於9月19日與香港聖公會東涌綜合服務合辦月餅製作班，與長者分享節日的歡樂氣氛之餘，更將愛與關懷融入傳統節慶美食中。

在活動當日，機管局員工與親友一起向長者學習焗製香濃美味月餅的要訣，過程輕鬆愉快。他們隨後將新鮮出爐的月餅連同禮物包，送給居於鄰近社區東涌的長者居民，讓佳節倍添意義。





GOOD TO BE GREEN

卓越環保表現

The AA has recently been recognised by CLP Power Hong Kong Limited's annual GREENPLUS Recognition Award for the second year. Launched in 2012, the award programme aims to foster optimal energy efficiency in different corporations and organisations.

The AA received the Prestige Honour Award in light of its energy conservation and carbon reduction initiatives in HKIA's operations. At the terminals, its 100,000 LED lights replacement programme saves 18.2 million kilowatts of electricity each year, equivalent to reducing 11,500 tonnes of carbon emissions. The endeavour has surpassed its original target of saving 15 million kilowatts of electricity. The AA has also shortened the night operation hours of the water chillers serving the terminals to further improve energy efficiency.

Meanwhile, the use of auxiliary power units at frontal parking stands has been banned and 52 electric vehicles have been introduced at the apron. Such measures have played integral roles in reducing carbon emissions in airfield operations.

As of 2014, HKIA had reduced 22.4% of its carbon emissions per workload unit compared to 2008 level, placing it on track to attain its target of 25% by the end of this year.



AA General Manager, Technical Services Amen Tong (centre) receives the accolade during the award ceremony. 機管工程及維修總經理湯遠敬(中)在頒獎典禮上接受獎項。

機管局最近在中華電力有限公司一年一度的綠倍動力「環保節能機構」嘉許計劃中，第二年獲得殊榮。

「環保節能機構」嘉許計劃於2012年推出，旨在鼓勵不同企業及機構達致最佳能源效益。

機管局憑藉在香港國際機場的運作上推行節能減碳措施，獲頒授「尊尚榮譽大獎」。機管局在客運大樓進行更換十萬枚發光二極管燈計劃，使機場每年節省1 820萬度電力，相當於減少11 500公噸碳排放量，超越了計劃原定節省1 500萬度電力的目標。機管局亦縮減客運大樓製冷機的夜間運作時間，進一步提高能源效益。

同時，機管局已禁止飛機在廊前停機位使用輔助動力裝置，並引入52輛電動車在停機坪使用。這些措施對減少飛行區運作的碳排放量，發揮重要作用。

截至2014年，香港國際機場每個工作量單位的碳排放量已較2008年的水平減少22.4%，有望今年年底實現減排25%的目標。



TURN YOUR TRASH INTO TREASURE

廢物再生

There are eco-friendly ways to dispose your waste instead of simply sending it to the landfill. On 11 September, the AA led 10 business partners on a tour to the South China Reborn Resources (Zhongshan) Company Limited in EcoPark, which converts food waste collected from HKIA into fish meal.

During the visit, the participants gained a closer perspective of the equipment and processes behind converting food waste into different types of high protein fish meal. Afterwards, the group exchanged views on the current trends and future opportunities presented by waste recycling in Hong Kong.

HKIA has been actively recycling food waste since 2003. In 2014, HKIA recycled 1,200 tonnes of food waste, making HKIA one of the largest food waste recyclers in Hong Kong.

垃圾除了送往堆填區外，還可以利用環保方法加以處理。9月11日，機管局帶領十名業務夥伴參觀位於環保園的華南再生資源(中山)有限公司，了解這家公司如何將從香港國際機場回收的廚餘，製成魚糧。

參觀團親身認識到將廚餘轉化為各類高蛋白魚糧的設備及工序，之後更就現時香港廢物循環再用的發展趨勢及未來機遇交流意見。

自2003年以來，香港國際機場一直積極回收廚餘循環再用。於2014年，機場共回收了1 200公噸廚餘，是全港其中一個最大型的廚餘回收單位。





DID YOU KNOW? 你知道嗎?

1,300+

Worried that the battery runs out on your electronic gadgets at the airport? This won't be a problem as over 1,300 charging points are installed throughout HKIA that allow passengers to charge their laptops and smartphones on the spot. The charging points can be conveniently accessed at various locations such as the check-in counters, boarding gates and transfer areas at the terminals.



擔心身處機場時個人電子裝置沒電?您大可放心,香港國際機場設置了超過1 300個充電插座,讓旅客為手提電腦及智能手機充電。這些插座設於客運大樓不同地點,例如旅客登記櫃檯、登機閘口及轉機處,方便旅客使用。



**The World Through Your Eyes
放眼看世界**

For rules and regulations, please visit 規則詳情請瀏覽

http://www.hongkongairport.com/hkianews/world_T&C.pdf



Winner: Ida Yeung
得獎者: Ida Yeung
Caption: Hey! (Penang, Malaysia)
圖片說明: 喂!(馬來西亞檳城)



Winner: K C
得獎者: K C
Caption: Heart-Beating (Covent Garden, London)
圖片說明: 心跳(倫敦柯芬園)



Share your most thrilling adventures throughout the world and stand a chance to win exciting prizes. Simply send us your photos with your bilingual name and caption on or before 17 Nov 2015 at hkianews@hkairport.com. Winners will receive an HKIA cash coupon worth HK\$100, with the winning photos published in the next issue of *HKIA News*.

將旅途中拍攝到的精采照片與讀者分享,有機會獲取豐富獎品!請於2015年11月17日或之前,將照片連同中英文姓名及圖片說明發送至hkianews@hkairport.com。得獎者可獲得100港元的香港國際機場現金券,而得獎作品更會於下期《翱翔天地》刊登。

Have a great idea for *HKIA News*? Contact us via hkianews@hkairport.com and tell us what you're thinking. 若你對《翱翔天地》有任何意見,歡迎隨時與我們聯絡,電郵地址為 hkianews@hkairport.com

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com

HKIA News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong. © Airport Authority Hong Kong 2015

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2015

Printed on environmentally-friendly paper

